

**Корней Чуковский.  
Муха-Цокотуха (1924)**

Муха, Муха-Цокотуха,  
Позолоченное брюхо!  
Муха по полю пошла,  
Муха денежку нашла.  
Пошла Муха на базар  
И купила самовар:  
«Приходите, тараканы,  
Я вас чаем угощу!»  
Тараканы прибежали,  
Все стаканы выпивали,

А букашки —  
По три чашки  
С молоком  
И крендельком:  
Нынче Муха-Цокотуха  
Именинница!

Приходили к Мухе блошки,  
Приносили ей сапожки,  
А сапожки не простые —  
В них застежки золотые.

Приходила к Мухе  
Бабушка-пчела,  
Мухе-Цокотухе  
Меду принесла...

«Бабочка-красавица.  
Кушайте варенье!  
Или вам не нравится  
Наше угощенье?»

Вдруг какой-то старичок  
Паучок  
Нашу Муху в уголок  
Поволок —  
Хочет бедную убить,  
Цокотуху погубить!

«Дорогие гости, помогите!  
Паука-злодея зарубите!  
И кормила я вас,  
И поила я вас,  
Не покиньте меня  
В мой последний час!»

Но жуки-червяки  
Испугались,  
По углам, по щелям  
Разбежались:  
Тараканы  
Под диваны,  
А козявочки  
Под лавочки,  
А букашки под кровать —  
Не желают воевать!  
И никто даже с места  
не сдвинется:

**Мушка Zlatouška (1950)  
(пřel. Jan Dolina a Taťjana  
Hašková)**

Malá muška Zlatouška,  
dobrých mušek dobrá družka,  
vylétla na promenádu,  
peněženku našla v sadu.  
Hned běžela na bazar,  
koupila tam samovar:  
„Švábi! Rusi! Moskyti!  
Pojd'te čaje popítí!“

Všichni přišli, nelenili,  
číš po číše spolu pili,  
jemný, vroucí, vonící,  
pili brouci, střevlíci,  
sláva mušce Zlatoušce,  
sláva dívčici!

Na hostinu pěšky  
přiskákaly blešky,  
darem daly párek bot  
a pak pily o překot.

Babka včela přiletěla  
na besedu s troškou medu.

Přišel také staroušek,  
ošklivoučký pavouček,  
zatáh mušku do kouta,  
že ji nitmi obetká.

Ošklivý byl jako noc,  
muška křičí o pomoc:  
„Ke mně pojd'te drazí hosté,  
a v mé bídě mi pomozte!  
Jídla jsem vám navařila,  
čajem jsem vás pohostila,  
ke všem jsem k vám vlídná byla!“

Broučci se však tuze lekli,  
do skulin se rozutekli,  
natáhli si černé krovky,  
švábi vlezli do pohovky,  
jiní za pec, do postelí,  
tak se všichni poztráceli.  
Každý měl sám sebe rád,  
nikdo nechtěl bojovat.

**Muška Zlatuška (1958)  
(пřel. Jiří V. Svoboda)**

Muška, muška Zlatuška  
cupitala od lůžka.  
Cupitala od břížek,  
našla cestou penízek.  
Rozběhla se na bazar,  
koupila tam samovar:  
„Přijďte kde mně, brouci, švábi,  
dobrý čaj vám udělám!“

Švábi si hned přispíšili,  
plné hrnky čaje pili  
a střevlíci  
po sklenici  
čaje s mlékem,  
s preclíky –  
Zlatuška má dneska svátek,  
a to je den veliký!

Přiskákaly k mušce blešky.  
Aby mohla chodit pěšky,  
přinesly jí střevíčky  
se zlatými knoflíčky.

Přiletěla  
babka včela,  
přinesla jí med.  
Začly hody hned...

„Jezte, krásná babočko,  
tu je marmeláda,  
prosím, aspoň maloučko!  
Či nemáte ráda?“

Vtom však pavouk nohatý,  
chlupatý,  
mušku vleče do koutka,  
nitku tká –  
ubožačku do ní chyt,  
jistě ji chce zahubit!

„Drazí hosté, ach, pomozte,  
zlého pavouka hned skoste!  
Krmila jsem vás,  
napájela vás,  
neopouštějte mne, prosím,  
v tenhle těžký čas.“

Zabzučela babka včela  
a všem broučkům zavelela.  
Rozléto se mračno celé  
pobít zlého nepřítele.  
„Jestli život drahý je ti,  
pusť Zlatušku ze zajetí!“

**Muška Bzučilka (1975)  
(пřel. Šárka Pešťáková)**

Muška, muška Bzučilka,  
pozlacená křídýlka.  
Vylétěla ze vrátek,  
našla cestou dukátek.  
Samovar hned koupila,  
slavné hody strojila:  
„Brouci, broučci, pojd'te k nám,  
dobrý čaj vám udělám!“

Cvrčci seběhli se v mžiku,  
pustili se do preclíků.  
Mandelinky, tesaříci,  
každý vypil po sklenici,  
kdo chtěl, dostal druhou, třetí –  
ti se měli, vid'te, děti.

Muška dneska svátek slaví!

Přišly blešky, kmotříčky,  
přinesly jí botičky.  
Botky zlatem vyšívané,  
se zlatými knoflíčky.

Potom za Bzučilkou  
včela přilétla,  
plný džbáněk medu  
mušce přinesla.

„Jezte, paní Babočko,  
nestyd'te se tak.  
Chce koláč s tvarohem,  
nebo radši mák?“

Vtom se v koutě pavouk kmit, hodil síť,  
naši mušku do ní chyt, zatáh nit –  
milou Bzučilku chce zabít –  
zabít, zahubit!

„Pomozte, ach, pomozte mi, hosté milí,  
neopouštějte mě v téhle těžké chvíli!  
Čaj jsem pro vás vařila,  
hody jsem vám strojila,  
neopouštějte mě teď,  
zabte zlosyna!“

Brouci a červíci  
tuze se lekli,  
do skulin v polici  
se rozutekli,  
pod starou lavici  
zalezli střevlíci,  
v děravé čepici  
křčí se koníci.

Každý se schovává, kam jen může,  
Bzučilce žádný nepomůže.  
Každý se třese a každý má strach,

<p>Пропадай, погибай именинница! А кузнечик, а кузнечик, Ну, совсем как человек Скок, скок, скок, скок! За кусток, Под мосток И молчок!</p>	<p>I ten cvrček, černý cvrček, schoval se jak malý skrček, skok! a skok! a skok! a skok! utekl pryč přes potok!</p>	<p>Hled'te však na mušku ubohou! Na rukou ji svázal, na nohou. Pavučinou spoutaná je – a již pavouk krev z ní saje.</p>	<p>nechali mušku na holičkách. I ten cvrček, kmotříček, jak bázlivý človíček hop a skok, hop a skok přes plot, pod most za potok!</p>
<p>А злодей-то не шутит, Руки-ноги он Мухе веревками крутит, Зубы острые в самое сердце вонзает И кровь у нее выпивает.</p>	<p>A ten pavouk-zlosyn hbitě rozestírá šedé síť, mušku jimi připevňuje, do srdce se zakusuje, pije krev a mušku svírá, div, že muška neumírá!</p>	<p>Křičí muška, křičí, svíjí se. ale zlosyn mlčí, šklebí se.</p>	<p>Strašný pavouk nemá s muškou žádné slitování, ruce, nohy už jí svázal, už se neubrání, zuby ostré jako meče nabrousil si na ni, už mu muška neuteče, už se nezachrání.</p>
<p>Муха криком кричит, Надрывается, А злодей молчит, Ухмыляется.</p>	<p>A ten pavouk-zlosyn hbitě rozestírá šedé síť, mušku jimi připevňuje, do srdce se zakusuje, pije krev a mušku svírá, div, že muška neumírá!</p>	<p>A vtom včela Bzučilka zavelela kobyilkám: „Do práce se honem dejte, pavučinu roztrhejte!“ A kobylinky přiskákaly, pavučinu roztrhaly.</p>	<p>Muška pláče, křičí, ručky natahuje, pavouk jenom mlčí, jen se usklíbujе.</p>
<p>Вдруг откуда-то летит Маленький Комарик, И в руке его горит Маленький фонарик. «Где убийца? Где злодей? Не боюсь его когтей!»</p>	<p>Kde se vzal, tu se vzal, komár stojí opodál, na hlavě má čepičku, v ruce drží lampičku, jde k pavouku bez řeči a už sahá po meči.</p>	<p>A pak – kdepak ses tu vzal, malý komáříčku? V letu ještě rozžíhal malou lucerničku: „Kde je zlosyn, kde je vrah? Nemám z něho žádný strach!“</p>	<p>Vtom přiletěl odněkud Komár maličký, v ruce nese světýlko malé lampičky. „Kde jsi, vrahu, pojd' se bít! Chci Bzučilku zachránit.“</p>
<p>Подлетает к Пауку, Саблю вынимает И ему на всём скаку Голову срубает!</p>	<p>Blýskla čepel v oblouku, spadla hlava pavouku, klesá pavouk neblahý, klesá na zem bez hlavy.</p>	<p>K pavoukovi přichvátá, ostrou šavlí mává, ve chvíliče je ta tam pavoukova hlava!</p>	<p>Šavli vzal a rozmách se – Třesk! A jedním rázem pavoukovi hlavu sřal. Zlosyn padá na zem.</p>
<p>Муху за руку берет И к окошечку ведет: «Я злодея зарубил, Я тебя освободил, И теперь, душа-девица, На тебе хочу жениться!»</p>	<p>Vede komár siní mušku, přelíbeznou Zlatoušku: „Zas, děvenko má rodná, budeš žiti svobodná, budeš-li mne sama chtít, chci se s tebou oženit.“ Všichni brouci, střevlíci, křičí: „Sláva dvojici!“ Mušky bzučí: „Bzzzí! Bzzzí!</p>	<p>Podá ruku mušce bledé, k okénečku si ji vede: „Zlosyna jsem porubal, svobodu jsem tobě dal. A teď s tebou, děvčátko, ožením se zakrátko!“</p>	<p>Potom komár Mušku hledá. Ta tu stojí, celá bledá. „Zlého pavouka jsem skolil, tebe, Muško, vysvobodil, a žes jako z růže květ, ožením se s tebou hned.“</p>
<p>Тут букашки и козявки Выползают из-под лавки: «Слава, слава Комару — Победителю!» Прибегали светляки, Зажигали огоньки — То-то стало весело, То-то хорошо! (...)</p>	<p>Sláva! Sláva vítězi!“ Přišly mušky svatojanské s růžovými křídélky, měly lampy velikánské s rozžatými světélky.</p>	<p>Všichni broučci, tiplice zasmáli se velice: „Vítězovi sláva! Sláva! Muška za něho se vdává.“ Přiletěly světlušky, lampiónky září. Hned jsou všichni veselí, mladí i ti staří.</p>	<p>Brouci, cvrčci, tesaříci vylezli zas na lavici. „Sláva, sláva hrdinovi, sláva vítězi!“ To vám bylo veselo, to byl každý rád! Komu by se nechtělo smát a tancovat?</p>
<p>Эй, сороконожки, Бегите по дорожке, Зовите музыкантов, Будем танцевать!</p>	<p>A chrobáci a stonožky, připravili k tanci nožky, hudebníky přivedli, nejrychlejš' jak dovedli.</p>	<p>Hej, stonožko nohatá, vyběhni hned za vrata, přived' pány muzikanty, ať zahrají tramtata!</p>	<p>Stonožky hned spěchaly, muzikanty svolaly. Muzikanti seběhli se, buben začal hrát.</p>
<p>Музыканты прибежали, В барабаны застучали. Бом! бом! бом! бом! Пляшет Муха с Комаром.</p>	<p>Sotva zazní rány v bubnech, se všemi to rázem škubne: bum! a bum! a bum! a bum! už se všechny tanečnice tlačí k čackým komárům, mušky, vosy i štěnice.</p>	<p>Muzikanti přispěchali, od podlahy hned to vzali. Bum! Bubeník v kamizole... Komár s muškou už jsou v jednom kole!</p>	<p>Bumtarata, bum, bum, bum, otřásá se celý dům. Komár s Muškou tak se točí, až všem přecházejí oči.</p>
<p>А за нею Клоп, Клоп Сапогами топ, топ!</p>	<p>Červík tančí s červíkem a motýlek s motýlkem a roháci boháci,</p>	<p>A včeličky se střevlíky a беруšky s tesaříky. A koníček, koníček</p>	<p>Koník skáče hopsasa, babočka se natřásá, hopsa hejsa hopsa hej mušky roztáčejí rej. Broučci za ruce se chytí, světlušky jim k tomu svítí.</p>

Мужики богатые,  
Шапочками машут,  
С бабочками пляшут.

Тара-ра, тара-ра,  
Заплясала мошкара.  
Веселится народ —  
Муха замуж идет  
За лихого, удалого,  
Молодого Комара!

Муравей, Муравей!  
Не жалеет лаптей, —  
С Муравьиною попрыгивает  
И букашечкам подмигивает:

«Вы букашечки,  
Вы милашечки,  
Тара-тара-тара-тара-  
таракашечки!»

Сапоги скрипят,  
Каблуки стучат, —  
Будет, будет мошкара  
Веселиться до утра:  
Нынче Муха-Цокотуха  
Именинница!

silní, že by málem pukli,  
otakárky vytáčí,  
berou k tanci bílé kukly.

Mušky zhasly kahance,  
dávají se do tance,  
všechněm srdce usedává  
veselostí nad muškou,  
muška bude ženuškou,  
však se za komára vdává!

A mravenec s mravenčicí  
též se mačká v tlačenci,  
vytáčí se vpřed a zpátky  
s rezatými mravenčátky.  
Však je chlapík miloučký,  
bodře mrká na broučky:  
„Buďte zdraví, malinci!  
Brouci! Broučci! Broučinci!“

zrovna jako človíček  
pošilhává po očku  
na svou družku babočku.

Tram-ta-ra-ta, tram-ta-ra!  
To je sláva! To je sláva!  
Muška Zlatuška se vdává  
za smělého, udatného,  
za mladého komára!

Mravenčice, mravenčice  
nehledí dnes na střevíce —  
s mraveněčkem sem tam mává  
a na broučky pomrkává:

„Broučci, broučci  
veseloučci,  
straka-straka-strakaťoučci!“

K veselé muzice  
vrzají střevíce,  
muzikanti hudou, hudou.  
Až do rána hrátí budou  
muziky, muziky,  
Zlatuška má dnes svátek,  
a to je den veliký!

Roháč, sedlák bohatý,  
fráček má až na paty,  
vrtí s bleškou levá pravá —  
blešce už se motá hlava.

To je sláva, to je sláva!  
Bzučilka se dneska vdává  
za Komára statečného,  
za hrdinu udatného.

Mraveněček, mravenec  
myslí jenom na tanec.  
S mravenčicí poskakuje,  
na беруšky pokřikuje:

„Berušinky, mandelinky,  
pinky-linky, cililinky,  
pinky – linky – link!!“

Všichni broučci tancují,  
veselí se, radují,  
běláskové, včelky, vosy  
domů půjdou ráno bosí —  
při svatební muzice  
prošlapali střevíce.

To je smích, to je sláva!  
Muška dneska svátek slaví!